

Translation Dep.
Lecturer: Abdulghaffar M. Mohammed

Scientific Translation
Fourth Stage
Third Lecture

SIGNIFICANT SCIENTIFIC TRANSLATION TECHNIQUES

✓ **KEEP AN EYE ON THE MISTAKES IN THE ORIGINAL TEXT**

What is also really common among scientific translators is their ability to correct the small mistakes in the original text, as they will be the persons that will read the document most attentively. Common mistakes in scientific work include: inconsistencies between numbers listed in tables, accompanying diagrams showing something else than they should or tables referred to by non-obvious symbols. In this case the translator is advised to correct such mistakes in brackets or footnotes

✓ **خذ بعين الاعتبار الأخطاء في النص الأصلي!**

الشائع أيضاً بين المترجمين العلميين هو قدرتهم على تصحيح الأخطاء الصغيرة في النص الأصلي ، حيث سيكونون هم الأشخاص الذين سيقروءون الوثيقة باهتمام كبير. تشمل الأخطاء الشائعة في العمل العلمي: التناقضات بين الأرقام المدرجة في الجداول ، والرسوم البيانية المصاحبة التي تظهر شيئاً آخر غير ما ينبغي أو الجداول المشار إليها برموز غير واضحة. في هذه الحالة ، يُنصح المترجم بتصحيح هذه الأخطاء بين قوسين أو حواشي.

.هامش:

لان الترجمة العلمية دائماً ما تسعى وراء المعنى، والمعنى فقط، لان الامانة العلمية تكون هي الاعتبار الاول (على عكس بعض انواع الترجمة الاخرى كالترجمة الادبية على سبيل المثال) لذا فعلى المترجم العلمي التأكد دائماً من صحة ودقة المعلومات الواردة في اللغة المصدر.